

Mobilität im Transfer oder Bewegung in der Medizin: Zur Relevanz von Sprache, Kultur und Translation in der medizinische-therapeutischen (Fach)Kommunikation und -interaktion zu Mobilität, Motilität und Mobilisierung

Cornelia Feyrer (Innsbruck, Österreich)

Wissensmanagement läuft sowohl in Allgemein- wie auch in Fachkulturen in unserer globalisierten Welt vielfach über eine Fremdsprache. Wissen wird in einer anderen Sprache als der Mutter- oder Bildungssprache angeeignet – oder vermittelt, ohne dass man sich semantischer oder auch kulturell-pragmatischer Unterschiede bewusst ist oder wird bzw. diese explizit macht. Bei der Rezeption dieser Inhalte wird oft, und hier meist implizit, ohne dass sich die SprachbenutzerInnen dessen bewusst sind, kontrastierend gearbeitet oder zumindest gedacht, sodass es zwangsweise zu einer Art Code-Switching zwischen der domänenspezifischen Sprache und der eigenen Mutter- oder Bildungssprache kommt. Dieses Switching hängt sowohl von inhaltlichen wie aber auch maßgeblich von situativen und pragmatischen Faktoren ab, sodass hier implizit-kontrastive Prozesse ablaufen.

Mit Blick auf Wissens- und Interaktionsmanagement bzw. skopos- und interaktantInnen-sensitiven, sozio(fach)kulturell adäquaten Sprach- und Kulturtransfer im Rahmen von translatologischem Handeln im Bereich der medizinischen Fachkommunikation und -interaktion erhalten medizinisch-therapeutische Begriffe wie *Mobilität*, *Motilität* bzw. *Funktion*, *Struktur* und *(Selbst)Regulation* polyseme Bedeutung. *Mobilität* und Co. in der Medizin weisen plötzlich durchaus (text)linguistisch, sozio-kulturell relevante Aspekte auf, die die Arbeit von TranslatorInnen und InteraktantInnen des entsprechenden medizinisch-therapeutischen Fachbereiches – wenn auch meist implizit – maßgeblich mit determinieren. Gleiches gilt für *Mobilität in der Medizin* aus einem etwas abstrakteren Blickwinkel betrachtet. Es kommt zu einem Code-Switching, die polysem gewordene Begrifflichkeiten von *Mobilität*, *Motilität* und *Mobilisierung* erfahren eine (fach)kulturspezifische semantische – und auch soziologisch relevante – Erweiterung, die im Spannungsfeld von Sprache, (Fach)Kultur und Translation interessante Perspektiven für LinguistInnen und TranslatologInnen in Theorie, Praxis und Didaktik eröffnet.

Im geplanten Beitrag sollen daher mit Beispielen aus dem therapeutischen Bereich (zum Französischen, Spanischen und Deutschen) in einer erweiterten Begrifflichkeit einige Aspekte von *Mobilität in der Medizin* bzw. *Mobilität*, *Motilität* und *Mobilisierung* aus der medizinisch-therapeutischen (Fach)Kommunikation und -interaktion mit Blick auf translationsrelevante (didaktische) Aspekte aufgezeigt und die daraus resultierende Relevanz von Sprache, Kultur und Translation in der medizinische-therapeutischen (Fach)Kommunikation und -interaktion dokumentiert werden.

Impact of Physical and Social Mobility on Teachers' Language Perceptions, Preferences, and Practices in a Multilingual Context

Aziz Ullah Khan (Auckland, New Zealand)

This paper focuses on teachers' language perceptions, preferences, and practices and how these get affected by their physical mobility from one school to another, and social (and economic) mobility from a lower salary (and status) grade to a higher grade and from a vernacular medium school to an English medium school. The narrative ethnographic research was carried out in three types of schools, all located in the same area but each following a different language as the medium of instruction (MoI): English – the most sought after language, Urdu – the national language, and Pashto – the native language of the region. Using interviews and observations over a two month period with a gap of one year in-between the two months, the study presents the language perceptions, preferences, and practices of a total of six teachers. The central aim of the study was to investigate how teachers' language choices get affected by the mobility factor, and what implications their decisions hold for macro-level language-in-education policy. Research findings reveal that differing language policies followed by each school have little relevance to local meaning making, and that teachers exercise autonomy in the use of languages. A strong impact of physical mobility on teachers' language preferences and practices was found, with a subtle impact on their perceptions as well. The most striking impact on their language perceptions and practices was evidently because of social mobility, when they moved to an English-medium school from a vernacular medium one. Such teachers were found to give a subsidiary role to Pashto in their preferences, with Urdu getting a higher and English the highest preference. The findings point towards ineffectiveness of using different mediums of institution, and necessitate a language-in-education policy model that makes contextual factors and teacher meaning making integral parts of the policy process.

Ich bin Karlsplatz. Gemma Park? **Räumliche, soziale und sprachliche Mobilität und der (Nicht-)Gebrauch von Präpositionen**

Nadja Kerschhofer-Puhalo (Wien, Österreich)

„Gemma Park!“, „Ich bin Lugner City“, „Ich steig‘ nächste aus.“ – Solche und ähnliche Formulierungen sind im städtischen Kontext immer häufiger zu hören und werden meist in Verbindung mit der Sprache von Jugendlichen mit Migrationshintergrund gebracht. Besonders häufig sind solche Strukturen im Gebrauch öffentlicher Verkehrsmittel und Formen von mobiler Kommunikation anzutreffen und werden hier zunehmend auch von SprecherInnen mit Deutsch als Erstsprache verwendet.

Gemeinsam mit einer Reihe anderer grammatischer Strukturen ist der Gebrauch von Nominalen ohne Präposition und Artikel eines der typischen Kennzeichen für das so genannte Kiezdeutsch, die Sprache Jugendlicher in multiethnischen Wohngebieten deutscher Großstädten, um dessen Status und Einfluss auf die deutsche Sprache und die Gesellschaft eine heftige mediale Diskussion geführt wird. *„Sprachlich wird jetzt die Axt ganz tief unten am Stamm angelegt. Das Kiez-Deutsch, zusammen mit den 160 Zeichen der SMS, wird die Gesellschaft endgültig spalten.“* (FAZ-Leserforum). Diese mediale Auseinandersetzung geht weit über die Beschreibung rein linguistischer Strukturen hinaus und bezieht sich auf eine Vielzahl sprachlicher, gesellschaftlicher, regionaler und sozialer Aspekte.

Doch welche Faktoren sind tatsächlich bestimmend für die Ausweitung der genannten Strukturen?

Ist der Gebrauch von Nominalen ohne Präposition und Artikel für Richtungs- oder Ortsangaben ein Sprachkontaktphänomen? Lässt er sich tatsächlich auf Kiezdeutsch oder den unvollständigen Erwerb des Deutschen beschränken?

Warum scheint der Nicht-Gebrauch von Präpositionen auf bestimmte Formen der Fortbewegung beschränkt zu sein?

Welchen Einfluss haben moderne Formen der Fortbewegung und Mobilkommunikation auf die Ausbreitung genannter Strukturen?

Sind ausgelassene Präpositionen ein Zeichen von Nachlässigkeit, die langfristig eine Veränderung der deutschen Sprache bewirken können?

Sind solche Formen der sprachlichen Variabilität von äußeren und/oder inneren Faktoren bestimmt?

Ist gesellschaftliche Mobilität und hier v.a. auch Migration als treibende Kraft anzusehen?

Und letztlich: Ist der Nicht-Gebrauch von Präpositionen eigentlich „falsch“?

On kin(aesth)etic bodily logos, intertextuality and transliterature: From the linguistic to the corporeal turn and from the navigational paradigm towards a (truly) hyper-textual design

Elia Ntaousani (London, UK)

In an attempt to disentangle mobility from its topological properties and to emphasise instead on corporeal and visceral qualities, this paper shall, firstly, provide us with mappings and readings of *topos* and *logos* – a quite wide spectrum of unusual, augmented or immersive, spatialities and of linguistic, kinetic or kineasthetic discourses. The theoretical landscape shall then include notions like embodied being, motile hybridity and intersectionality, which not only seem to serve as key concepts for addressing issues of language and discourse in a world on the move but which may also offer new insights into the complexity and multifariousness of mobility per se, in terms of approaching human identity, spatial context and motion modality.

On the one hand, the paper seeks to explore the slippage from the linguistic to the corporeal turn. Rather than just stressing the centrality of movement in thinking, scholars who write about corporeality and embodied knowledge underline nowadays the importance of thinking in movement – and how this shapes or changes the way we perceive our body (not merely as a medium, boundary and concept, but as a subject *as well*). For Sheets-Johnstone, “thinking and moving are not separate happenings but aspects of a kinetic bodily logos attuned to an evolving dynamic situation”.

On the other hand, this presentation embarks upon interrogating the impact not only of the vehicular but also of the cyber experience on text and literature. With the recent development of programming tools as well as of mobile and wearable technologies, we seem to have at once extended traditional space, our mental map and our emotional sphere. Except that we have at the same time come up with the need for a different kind of documents, able to capture both this new reality and the inertia of hyper-mobility. The discourses of intermediality and transliterature, the broad and narrow concept of text, Kristeva’s intertextuality and Nelson’s hypertext, seem thus to be now more relevant than ever.

Critical Discourse Analysis of Croatian Online Media Reports on Student Mobility

Ana Kedves (Osijek, Croatia)

The research aims to explore the representation of student mobility in Croatian online media. Studying, researching or writing one's thesis at a foreign university enables the students to gain new knowledge, skills and experience in an intercultural context. Apart from students' personal academic, professional and social gains, the impact of education mobility is evident when "months later, they return to their place of origin, changed in various ways, and bringing change to their own university" (Byram & Dervin, 2008: 1). The most popular mobility programme Erasmus, which is in the focus of this research, has been established in 1987 and currently more than 200.000 European students annually participate in these exchange programmes. In the academic year 2009/2010 Croatian students were for the first time given the opportunity to study abroad within Erasmus and in 2011/2012 first Erasmus students arrived at Croatian universities. Although education policy-makers have extensively used the media to inform and raise awareness of the benefits of academic mobility, its representation in the media discourse has not yet received significant linguistic attention. This study provides a critical discourse analysis of Croatian online media reports on student mobility, with particular emphasis on Erasmus mobility participants. CDA framework, which sees discourse as a form of social practice and discursive practices as having major ideological effects" (Fairclough & Wodak 1997: 258), was adopted in order to explore "how discourse structures influence mental representations" (Van Dijk 2003: 358) of the mobility concept. The research will be conducted on a corpus compiled from 50 Croatian online media texts dating from 2009 to 2013. A corpus linguistics approach will be applied to create a methodological synergy (Hardt-Mautner 1995) of qualitative and quantitative analysis. The research findings are expected to reveal the dominating features of linguistic construction of student mobility in the media discourse.

References:

- Byram M. & Dervin F. (2008) *Students, Staff and Academic Mobility in Higher Education*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Fairclough, N., & Wodak, R. (1997) "Critical Discourse Analysis". In T. A. van Dijk (ed.), *Discourse Studies: A multidisciplinary introduction: Vol. 2. Discourse as Social Interaction*. London, UK: Sage Publications.
- Hardt-Mautner, Gerlinde (1995). "Only connect: critical discourse analysis and corpus linguistics". *UCREL Technical Paper 6*. Lancaster: University of Lancaster.
- Van Dijk, Teun A. (2003). "Critical Discourse Analysis". In Deborah Schiffrin, Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton (eds.). *The Handbook of Discourse Analysis (1st ed.)*. Oxford: Blackwell Publishing, 352-371.

Admission tests and student mobility in the United States

Barbara Hoekje (Drexel University, Philadelphia, USA)

Student mobility in tertiary education continues to grow in the United States, fueled largely by students from China and other Asian countries (OECD, 2013). This trend has led to a focus on credentials submitted for admissions, including the documentation of English language proficiency through scores on standardized tests such as TOEFL and IELTS as evidence of students' academic language proficiency and readiness for study.

This paper examines the admissions policies and practices of U.S. higher education through a mobilities paradigm (Sheller, 2011) that allows a focus on both the officialized nature of admissions tests as they affect international student mobility and the level of lived individual experience of those who take the tests and those who attempt to use the tests for meaningful decision-making. These include international students who enroll in test preparation cram schools, admissions officers who set score cutoff policies, and academic advisors who must use test scores to make course placement decisions.

The paper argues that the focus on official documentation through standardized test scores of academic English language proficiency has not only shaped the nature of the English language learned by international students but also their subsequent experiences communicating on campus (Bartlett & Fisher, 2011).

References

Bartlett, T. & K. Fisher. (2011). The China conundrum." The Chronicle of Higher Education. <http://chronicle.com/article/The-China-Conundrum/129628/>

Sheller, M. (2011). Mobility. Sociopedia.isa. <http://www.sagepub.net/isa/resources/pdf/Mobility.pdf>

The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) (2013). Education at a glance 2013: OECD indicators, OECD publishing. <http://dx.doi.org/10.1787/eag-2013-en>

From Afghanistan to Iran and back: Linguistic behavior of Afghan migrants

Lutz Rzehak (Humboldt-Universität Berlin, Deutschland)

During the last 30 years of war millions of Afghans left their country. Most migrants went to Iran and Pakistan which were close not only geographically but also from a linguistic point of view. Pashto is spoken both in Afghanistan and in Pakistan and Persian can be seen as the common language of Iran and Afghanistan although different standard varieties have developed in every of the mentioned countries. After the fall of the Taliban numerous migrants went back to Afghanistan or were forced to do so. Among them were real returnees but also members of the younger generation who grew up and spent most time of their life in the country of exile or who even were born there.

My paper is aimed at analyzing the linguistic behavior of Afghan migrants who had gone to Iran and encountered a situation of diglossia there. In their houses and in communication with other Afghans they continued using the Afghan standard and passed it on to their children as well. In communication outside they tried to follow the Iranian standard of Persian more or less successfully. My analysis is based on the hypothesis that linguistic behavior means to make linguistic choices – consciously or unconsciously. With regard to the Afghan and Iranian varieties of Persian I will show which choices were made by Afghan migrants in typical communicative situations during and after migration and by which factors these choices were induced. I will show that such choices may differ for male and female speakers because they may have different systems of values and for them different choices can open different prospects in society.

I take my material from interviews with Afghan migrants who had returned from Iran to Afghanistan but also from interviews with Afghan asylum seekers in Europe.

Sprachdidaktik in Bewegung. Die transnationale Verbreitung westlich-humanistischer Bildungsstandards durch den *Orbis pictus* des Johann Amos Comenius (1658)

Andrea Fruhwirth (Graz, Österreich)

Jan Amos Komenský (lat. Comenius, 1592-1670) gilt als einflussreichster Bildungsreformer des 17. Jahrhunderts und als Begründer der modernen Pädagogik.

Um als Mitarbeiter am Erlösungswerk Christi fungieren zu können, muss sich der Mensch umfassendes Wissen (Pansophie) über alle Aspekte der Schöpfung aneignen. Diesem humanistisch-encyklopädischen Ansatz verpflichtet, entwickelte Comenius für den Lateinunterricht eine Kombination aus illustriertem Reallexikon und Sprachlehrbuch: den *Orbis sensualium pictus*, der sich in der Folge als Best- und Longseller der didaktischen Literatur über weite Teile Europas verbreitet hat.

Die „Gemalte Welt“ war von Comenius zunächst nur einsprachig (lateinisch) konzipiert worden, doch erschien bereits der Erstdruck (Nürnberg 1658) als Bilingue (lateinisch-deutsch). Bis heute sind über 250 Ausgaben des *Orbis pictus* zu verzeichnen, der überwiegende Teil davon mehrsprachig.

Als parallel zu Latein und Deutsch verwendete Sprachen in multilingualen (drei- bis sechssprachigen) Ausgaben fungierten im Laufe der Zeit neben Italienisch und Französisch fast alle Sprachen Ost- und Nordeuropas (in Klammer: Datum der Erstausgabe): Polnisch (1667), Ungarisch (1669), Dänisch (1672), Niederländisch (1673), Schwedisch (1680), Litauisch (1682), Slowakisch (1685), Slowenisch (1711), Russisch (1768), Tschechisch (1778), BKS (1847), Ukrainisch (1852). So diente der *Orbis pictus* nicht nur dem Lateinunterricht, sondern auch dem muttersprachlichen Elementarunterricht und dem Erlernen lebender Fremdsprachen, insbesondere des Deutschen als der Lingua franca Ostmitteleuropas.

In meinem Vortrag möchte ich erörtern, inwiefern an der ausgedehnten Übersetzungs- und Verbreitungsgeschichte des *Orbis pictus* auch „sprachpolitische“ Entwicklungsprozesse, insbesondere im osteuropäischen Raum, ablesbar sind.

Eine osteuropäische Region, die den *Orbis pictus* als Lehrbuch einführte, demonstrierte dadurch ihren Modernisierungswillen in zweifacher Hinsicht. Zum einen anerkannte sie es als bildungsbürgerliche Notwendigkeit, Latein (sowie Deutsch/Italienisch/Französisch) zu lernen, und dokumentierte somit ihre Bereitschaft zur „Verwestlichung“ und zur Einordnung in die „europäische Kultur- und Wertegemeinschaft“. Zum anderen bedeutete die Erweiterung des *Orbis pictus* um die jeweilige Nationalsprache auch einen Emanzipationsschritt, der die Dominanz des Lateinischen und der prestigeträchtigen lebenden Sprachen relativierte: Die eigene Muttersprache wird zur Schul- und Bildungssprache und mithin den „großen Kultursprachen“ ebenbürtig.

So manifestiert sich im Gebrauch multilingualer *Orbis pictus*-Ausgaben gleichzeitig die Unterordnung unter gesamteuropäische Bildungsstandards wie auch das Erwachen nationalen Selbstbewusstseins.

Englisch in der Wiener Sprachlandschaft – Eine soziolinguistische Studie zur Sprachwahl auf öffentlichen Schildern aus der Perspektive von RezipientInnen

Barbara Soukup (Wien, Österreich)

Dieses Projekt befasst sich mit dem Entstehen von kommunikativer Bedeutung durch die Sprachwahl des Englischen auf öffentlichen Schildern in der Sprachlandschaft („linguistic landscape“ – LL) Wiens. Zentraler Untersuchungsgegenstand ist die bisher wenig erforschte Perspektive des ‚Publikums‘, also der RezipientInnen dieser Schilder. Analysiert werden sollen die einzelnen perzeptiven und interpretativen Schritte, die RezipientInnen zwischen der Begegnung mit der englischen Sprache auf einem Schild und der Realisierung einer entsprechenden Botschaft (Signalisierung von z.B. ‚Kosmopolitismus‘ und ‚Modernität‘) setzen.

Das Projekt bezieht sich dabei auf eine konstruktivistische Epistemologie, die kommunikative Bedeutung als Emergenz eines Prozesses des dialogischen Verhandlens und Auf-Einander-Eingehens zwischen ‚SprachproduzentInnen‘ und ‚SprachrezipientInnen‘ betrachtet. LeserInnen von öffentlichen Schildern verwenden Sprachwahl (Sprachvariation) als ein interpretatives ‚Indiz‘ in diesem Prozess; anhand dieses Indizes können sie einen Text mit der sozialen (symbolischen) Bedeutung, die mit der gewählten Sprache assoziiert ist, kontextualisieren und entsprechende ‚Messages‘ erstellen.

Das gegenwärtige Projekt erschließt die Schritte, die in dieser Message-Erstellung durch LL-RezipientInnen impliziert sind, in einer ineinandergreifenden Serie von Forschungsmodulen, die sich in der Sprachlandschaft Wiens verankern:

Modul 1: ‚Erhebung und Beschreibung des Gebrauchs der englischen Sprache in der Wiener Sprachlandschaft‘

Module 2: ‚Sprachliche Abgrenzung des Englischen auf Basis der Perzeptionen von Wiener LL-RezipientInnen‘

Module 3: ‚Erhebung der sozialen Bedeutung des Englischen für Wiener LL-RezipientInnen‘

Modul 1 dient zur Generierung der empirischen Basis für die Perzeptionsstudien in Modul 2-3, in Form eines Korpus von Wiener LL Schildern. Angeschlossen ist auch eine variationistische Analyse dieses Korpus, die die Verwendungsmuster des Englischen untersucht. Modul 2 erstellt ‚laienlinguistische‘ Abgrenzungen der englischen und deutschen Sprache auf empirischer Basis, mittels einer ‚lexikalischen Entscheidungsaufgabe‘. Modul 3 erhebt die sozialen Assoziationen (Symbolismen, Einstellungen, Ideologien), die Wiener LL-RezipientInnen mit dem Englischen verknüpfen, mittels einer (Spracheinstellungs-)Studie, die die ‚matched-guise‘-Technik verwendet, und mittels Fokusgruppendifkussionen.

Die Verbreitung des Englischen, auf öffentlichen Schildern und anderswo, ist ein weltweites Phänomen; die Erforschung seiner Hintergründe und Auslöser stellt ein Forschungsdesiderat dar. Unter der Annahme, dass diese Verbreitung zumindest teilweise durch interaktionelle Bedeutungsprozesse angetrieben wird, die auf sozialen Assoziationen und Perzeptionen des Englischen beruhen, leistet das gegenwärtige Projekt in seiner Entwicklung und Anwendung einer systematisch-komplexen Forschungsstrategie zur Beleuchtung der Rezeption von Variation einen wichtigen Erkenntnisbeitrag. Diese Forschungsstrategie stellt die zentrale methodische Innovation des Projekts dar und hat weitreichende Bedeutung für die Soziolinguistik und verwandte Disziplinen. Die gewonnenen Erkenntnisse sind aber auch von öffentlichem Interesse, als Einblicke in die komplexen Sprachumwelten, die uns heutzutage umgeben.

Mobilität und Mobilisierung – Die neuen Medien als Protest- und Aktionsraum

Uta Helfrich (Göttingen, Deutschland)

Räumliche und soziale Mobilität wird als sowohl als Voraussetzung als auch als Folge steigenden Wohlstands definiert. Dieser Beitrag richtet den Blick auf die negativen Facetten des in der heutigen Gesellschaft tendenziell so überaus positiv besetzten Begriffs „Mobilität“. Am Beispiel Spaniens, wo die infolge der Krise geplatze Immobilienblase zu steigender Arbeitslosigkeit und – sobald die Kredite für das Wohneigentum nicht mehr bezahlt werden können – zu vermehrten Wohnungszwangsräumungen führt, wird gezeigt, wie die unterschiedlichen Plattformen der neuen Medien Raum für Protest und Gegenaktionen in diesem Desaster bieten. Diskurslinguistisch untersucht wird wie die Entwicklung auf Blogs und Twitter medial und sprachlich begleitet, bekämpft und bewältigt wird und welche Akteure und Diskurse die Mobilisierung gegen diese Art von Mobilität hervorbringt.

Thematisierung und Repräsentation von Flucht in Erzählungen des Israel-Korpus

Steffen Haßlauer (Salzburg, Österreich)

Mobilität als modernes Schlagwort evoziert oft v.a. positive Assoziationen: Aspekte individueller Freiheit, der Erreichbarkeit fast aller Enden der Welt, der Möglichkeit, den Ort des eigenen Lebensmittelpunktes relativ frei zu wählen. Erzwungene ‚Mobilität‘ als Reaktion auf äußere Bedrohungen, etwa Migration aus wirtschaftlicher Not oder Flucht vor politisch oder ethnisch motivierter Verfolgung, ist dagegen stets v.a. mit persönlichem Leid verbunden: aufgrund mühevoller Wegetappen, der Konfrontation mit gefährlichen, z.T. lebensbedrohlichen Hindernissen und des oft endgültigen Abschieds aus der vertrauten Lebenswelt.

Die Tonaufnahmen des um 1990 erstellten Israel-Korpus (vgl. Betten 1995, Betten/Du-nour 2000) bieten die Möglichkeit, Erzählungen über Flucht, den Umgang mit der Erinnerung daran und mit der dauerhaften Trennung von der alten Heimat linguistisch intensiv zu untersuchen. In 142 autobiographischen Interviews umfasst das Korpus die Erfahrungen von mehr als 160 Männern und Frauen, die in den 1930er Jahren wegen ihres jüdischen Glaubens v.a. aus Deutschland und Österreich fliehen mussten und über längere oder kürzere (Um-)Wege schließlich nach Palästina/Israel kamen.

Anhand ausgewählter Passagen der Interviews soll geklärt werden, wie hier v.a. die eigentlichen ‚Ortswechsel‘, also die Fluchtetappen, aber auch ihr ‚Ergebnis‘, der Neuanfang im fremden Land, sprachlich thematisiert/repräsentiert werden. In den Fokus gestellt werden Aspekte wie die Perspektivierung der Darstellung (aus der *erzählten* oder aus der *Erzählzeit* heraus, vgl. z.B. Martinez/Scheffel 1999), das *Agency*-Konzept (mit dem/der Erzählenden als aktivem Subjekt oder passivem Objekt der Ereignisse; vgl. z.B. Bamberg 1999), der Grad der persönlichen Involviertheit (vergegenwärtigend-emotional oder eher distanziert, vgl. z.B. Schwarz-Friesel 2007, Fiehler 1990) – dies alles mit dem Ziel, die konkreten sprachlichen Auswirkung bspw. auf Formulierungs- und Darstellungsverfahren (Detaillierung und Spannungsaufbau, Raffung, Andeutungen etc., jeweils im Rahmen szenisch-episodischer, berichtender oder chronikartiger Darstellung; vgl. Lucius-Hoene/Deppermann ²2004), auf die Wortwahl (einschließlich der Wortbildung) etwa bei den Bewegungsverben oder den auf sie bezogenen Adverbialen sowie auf die Wahl des Erzähltempus herauszuarbeiten (vgl. z.B. Wierzbicka/Schlegel 2008, Hennig 2000).

Als interessant im Hinblick auf Unterschiede zu SprecherInnen des Gegenwartsdeutschen könnte sich dabei der Umstand erweisen, dass die Interviewten des Israel-Korpus durch sprachliche (und literarische) Vorbilder der Zwischenkriegszeit sowie z.T. der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg geprägt wurden und nach ihrer Flucht in aller Regel keinen Kontakt mehr zu den weiteren sprachlichen Entwicklungen in den deutschsprachigen Ländern Europas hatten.

Literatur

- Bamberg, Michael (1999): Is there anything behind discourse? Narrative and the local accomplishment of identities. In: W. Maiers u.a. (Hgg.), *Challenges to theoretical psychology*. New York: Captus University Publications.
- Betten, Anne (Hg.) (1995): *Sprachbewahrung nach der Emigration – das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil I: Transkripte und Tondokumente. Tübingen: Niemeyer (Phonai 42).
- Betten, Anne / Miryam Du-nour (Hgg.) (2000): *Sprachbewahrung nach der Emigration – das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: Analysen und Dokumente. Tübingen: Niemeyer (Phonai 45).
- Fiehler, Reinhard (1990): *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin: de Gruyter (Grundlagen der Kommunikation und Kognition).
- Lucius-Hoene, Gabriele / Arnulf Deppermann (²2004): *Rekonstruktion narrativer Identität. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. Wiesbaden: VS.
- Schwarz-Friesel, Monika (2007): *Sprache und Emotion*. Tübingen: Francke.
- Hennig, Mathilde (2000): *Tempus und Temporalität in geschriebenen und gesprochenen Texten*. Tübingen: Niemeyer.

Martinez, Matias / Michael Scheffel (1999): Einführung in die Erzähltheorie. München: Beck.
Wiezbicka, Mariola / Dorothee Schlegel (2008): Sprechzeiten im Diskurs. Zum absoluten und relativen Gebrauch der Tempora in der gesprochenen deutschen Sprache. München: Iudicium.

Mobility, impairment and empowerment: Subverting Normalising Discourses

Cassandra A. Ogden & Peter Cox (Chester, England)

Deriving our understandings from a Foucauldian perspective, we argue that the mobile subject is not a natural, pre-social being. This paper demonstrates how power relations structure our ability to choose and the choices we can make with regards to mobility. One of the ways in which these power relations are manifest is through the micro-politics of normalising discourses. Our concern in this study is to disrupt the normalising and naturalising discourses of mobility in order to reveal the impacts these have on the differently able body.

First, the paper utilises fictional reverse narratives, combining the methods of Miner's influential 1956 article "Body ritual among the Nacirema" (*American Anthropologist* 58: 3), with more recent work on the creation of "ethnographic fictions". These narratives are designed to invert and subvert conventional assumptions about the processes of travel and the experiential dimension of quotidian mobility. The paper then explores the ways to which they serve to highlight the degree to which ableism underpins and permeates majority conceptualisation of travel processes. Through these narratives, space is made in which to unpack power relations and to consider the hegemony of the 'normal' body in mobility studies.

Secondly, the paper applies this analysis to some wider issues in the verbal and visual languages associated with sustainable mobility models in current use, to consider the degree to which these are compatible with a socially sustainable and inclusive modelling of future mobility.

Speaking of mobility: return migration in two Italian villages

Margherita Di Salvo (Napoli, Italia)

In this paper, it is intended to analyze the discourse on mobility done by some return migrants who, after some years spent in another European country, retired in their home villages. We focused on two different communities of Southern Italy, Montefalcione, in Campania, and Salandra, in Basilicata. Both villages share the same history of migration, the same demographic structure and the distance from the main cities of South Italy: for these reasons, it is possible to consider both of them as rural areas.

The corpus was gathered through some qualitative interviews, which were analyzed in a discourse analysis and sociolinguistic perspectives. This paper focuses on the construction of self identity in the interviews: in particular, our aims is analyzing the linguistic and cultural attitudes of migrants, their feelings of belonging to Italy and the European Country they migrated to, and their linguistic usages in order to have a deeper comprehension of return migration cultural dynamics.

The presentation will be divided into three parts: in the first one, we will give a short description of the contexts we investigated; in the second one, we will introduce the methodological perspective we adopted (kind of interviews, number of migrants we interviewed and their socio-biographical features and their history); in the third one, we discuss both the self perception of identity as it emerges in the interviews, and the dynamics of language choice (Italian, dialects, language of host Country) in a sociolinguistic perspective. In this perspective, in particular, language choice can be considered as an index of the identity dynamics and of the different competencies migrants got in the transnational context.

Mobilität im urbanen Kontext. Sprache, Kultur und Identität der kamerunischen Migrantengemeinschaft in Paris

Claudia Schlaak (Potsdam, Deutschland)

Vor dem Hintergrund der Globalisierung und der dadurch zunehmenden Mobilität kommt es zu zahlreichen Sprach- und Kulturkontakten; es sind überall und fortwährend Kontakte zwischen offiziellen Verkehrssprachen und Migrantenvarietäten zu verzeichnen. Der Anpassungsdruck auf die Migranten in der Empfängergesellschaft führt zu sprachlichen, kulturellen und identitären Spannungen.

Aufgrund der historischen Entwicklungen hat sich in Kamerun das Französische als wichtigste Sprache durchgesetzt. Wie in zahlreichen anderen afrikanischen Ländern hat das Französische hier ein hohes Prestige und gilt als Sprache des sozialen Aufstiegs. Daher ist es nicht verwunderlich, dass bis heute enge Kontakte zwischen Kamerun und Frankreich bestehen und die Migrationsströme in Richtung Europa, aber auch wieder zurück, nie abgebrochen sind. In Paris, wie auch in anderen Städten Frankreichs, hat sich eine kamerunische Migrantengemeinschaft fest etabliert. Bei den in Paris lebenden Migranten aus Kamerun kommt es sprachlich zur Ausprägung spezifischer Charakteristika im Französischen. Doch auch im Kulturverständnis treten Unterschiede auf, die eine wissenschaftliche Beschäftigung lohnen.

Anhand von empirischen Daten (z.B. Interview mit der *Association Bamena d'Europe*) aus dem Jahr 2013 und von intensiven Rechercharbeiten soll in diesem Beitrag das Zusammenwirken von sprachlichen und sozialen Faktoren auf die Integration der kamerunischen Sprachgemeinschaft in das Leben in Paris analysiert werden. Es stellt sich die Forschungsfrage, in welcher Weise hierbei politische, gesellschaftliche und soziale Faktoren die jeweiligen Sprach- und Kulturdynamiken bedingen. Welche Rolle spielt hierbei der französische Staat? Inwiefern nimmt in dieser Diskussion Paris als Hauptstadt Frankreichs eine besondere Rolle ein (etwa auch im Hinblick auf andere Migrantengemeinschaften)? In diesem Kontext sollen daher nicht nur sprachliche Besonderheiten bei der Realisierung des Französischen der in Paris lebenden kamerunischen Gemeinschaft untersucht werden, sondern es soll vielmehr auch die Frage der Identitätszugehörigkeit im Migrationskontext thematisiert werden. Es wird dargestellt werden, wie die heutige Stellung des Französischen bzw. Frankreichs in der kamerunischen Sprachgemeinschaft bewertet wird. In diesem Kontext müssen auch die in Kamerun entstandenen Sprachdynamiken (wie etwa das auf Basis des Französischen entstandene Gruppenargot „Camfranglais“) und die bis heute bestehenden Beziehungen der Migranten nach Kamerun in die Analyse einbezogen werden, um die Sprache, Kultur und Identität der kamerunischen Migrantengemeinschaft in Paris verstehen zu können. Auch wenn Mobilität und Migration an vielen Stellen mit Problemen behaftet sind, soll in diesem Vortrag die besondere Rolle von Migranten bei der Überwindung bestehender sprachlicher und kultureller Unterschiede betont werden.

Bibliographie

- DeLancey, Mark Dike / Mbu, Rebecca Neh / DeLancey, Mark W. / (2010): *Historical Dictionary of the Republic of Cameroon*, Lanham, Maryland: The Scarecrow Press.
- Hecker, Anne (2009): *Das Camfranglais: Untersuchungen zur in Kamerun gesprochenen Varietät des Französischen*, Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Ntsobé, André-Marie / Biloa, Edmond / Echu, George (2008): *Le camfranglais: quelle parlure? Étude linguistique et sociolinguistique*, Frankfurt: Peter Lang.
- Renaud, Patrick (1979): "Le français au Cameroun", in: Albert Valdman (Ed.), *Le Français hors de France*, Paris: Champion, 419-439.

Reisen und Rasten. Hotels als Stationen der mobilen Welt - Hotelnamen in der Romania

Holger Wochele (WU Wien, Österreich)

Reisen ist konstitutiv für den modernen Menschen, wie die alljährlich wachsenden Tourismusraten belegen. Auch beruflich bedingte kurz- oder längerfristige Ortsveränderungen stellen im Zeitalter der Globalisierung keine Ausnahme mehr dar. Mit der Popularisierung des Reisens als Freizeitvergnügen oder aus beruflicher Notwendigkeit ist aber auch die Nachfrage nach professionellen Beherbergungsbetrieben gestiegen. Wie Reiseanbieter konkurrieren auch diese Beherbergungsbetriebe um Kunden. Der Name des Hotels beeinflusst neben zahlreichen anderen Kriterien (Kosten, Lage, Komfort etc.) die Entscheidung des Reisenden.

Gegenstand des Vortrags sind Hotelnamen in der Romania. In einem Überblick wird versucht aufzuzeigen, welche Benennungstypen existieren und welche Tendenzen sich aktuell in diesem Bereich der Unternehmensnamen abzeichnen.

Mobile Arbeitskräfte, volatile Aktien, flüchtiges Kapital. Die Darstellung der Mobilität der Produktionsfaktoren in der Wirtschaftssprache

Fiorenza Fischer (WU Wien, Österreich)

Ein zentrales Problem der Wirtschaftstheorie sowohl neoklassischer als auch liberaler bzw. neoliberaler Ausrichtung ist jenes der effizienten Allokation von knappen Ressourcen. Die Produktionsfaktoren Arbeit und Kapital sollen durch den Marktmechanismus der Preise in einer Art spontaner Ordnung den Weg zum optimalen Einsatz finden, um ein maximales Wirtschaftsergebnis zu erzielen (Pareto-Optimum). Wie schon der Ausdruck „Allokation“ (lat. ad + locare) verrät, setzt die Theorie voraus, dass Arbeit und Kapital mobil sein sollen. Angelockt von der bestmöglichen Entlohnung bzw. Kapitalzins sollen sich diese Produktionsfaktoren zur optimalen Nutzungskonstellation hinbewegen. Der Begriff der „Mobilität“ übt in diesem Sinne in der Struktur des Wirtschaftsdenkens und folgerichtig in der Semantik der Wirtschaftssprache eine wesentliche Funktion aus. Dies wird ersichtlich nicht nur bei der Betrachtung von längst lexikalisierten Wirtschaftstermini (wie z.B. Ein- und Ausfuhr, Handelsverkehr, Transaktion usw.), sondern Mobilität spielt eine Rolle in offiziellen Wirtschaftstexten wie z. B. dem Maastricht-Vertrag (92/c 191/01, Art. 3, c), in welchem für den EU-Binnenmarkt das Ziel des freien Waren-, Personen-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehrs zum Ziel definiert wird. Besonders aufschlussreich für die Konzeptualisierung der Mobilität in der Sprache erweist sich die Analyse der Wirtschaftsmetaphern. Diese dienen in Zeiten des Turbokapitalismus zur Versprachlichung der Wirtschaftsrealität. Wegen des technologischen Fortschritts ist das heutige Wirtschaftsleben von extremer Mobilität geprägt: Der Hochfrequenzhandel ermöglicht es, in Sekundenschnelle enorme Summen von einer zur anderen Börse in der Welt zu transferieren. Die Arbeitskräfte sollen ihrerseits schon in der Bildungsphase Mobilitätsprogramme für Studierende absolvieren (ebenso Lehrkräfte Lehrermobilität erweisen) und später im Arbeitsleben stetig mobil und flexibel sein. Der Gebrauch der Wirtschaftssprache widerspiegelt in sehr subtiler Weise diese heutigen Umstände und gibt Aufschluss über die Entwicklung der Bedeutung des Begriffs „Mobilität“.

***Mobility & Co.* The semantic prosodies of *mobility* in academic discourse**

Georg Marko (Graz, Österreich)

This paper will take a look at the semantic (or discourse) prosodies of the word *mobility*, with a special focus on academic discourse. I will examine the verbs and adjectives co-occurring with *mobility* and the compounds taking *mobility* as their head or as a modifier. I will try to find connections between the results and conclusions of these analyses to the way contributors to the workshop interpret *mobility*, judging from their choice of topics.

The analyses will use the Corpus of Contemporary American English and self-compiled corpora of article titles and abstracts.

Be mobile, go abroad, be successful. A Critical Discourse Analysis of the presentation of exchange and mobility programs in universities' self-marketing

Eva Triebel (Graz, Österreich)

In recent years, student mobility has gained momentum in European higher education discourse: it is a key feature of the EU's higher education policy, an important element of universities' 'international' image, and popular among students for being a unique experience and looking good on their CV. The reason for this is that mobility seems to have become laden with multiple meanings: it is, on the one hand, associated with better job prospects in times of high unemployment rates and, on the other hand, with self-discovery and individualism. This creates a tension between the need to move – or to be moved, as it were – for economic reasons, and the desire to move for hedonist purposes. Based on a Critical Discourse Analytical approach, this paper proposes a conceptual framework for analyzing the construction of mobility in current higher education discourse and attempts to show how such a framework can be operationalized in the systematic analysis of authentic data, in this case a corpus of texts taken from the websites of 50 UK universities in which they present their study abroad programs. The aim of this analysis is to examine how and to what extent the ambiguities of the concept of mobility are represented in universities' presentation of exchange programs, and with which socio-political implications.

Wettkampf real und als Metapher - Rankings in Sport und Wirtschaft

Eva Lavric & Josef Weidacher (Innsbruck, Österreich)

Zwischen Spitzenreiter und Schlusslicht entfaltet sich das weite Feld der Rankings mit seinen charakteristischen Ausdrücken und Metaphern – ein konzeptuelles Feld, das in unserer modernen Gesellschaft eine kaum zu überschätzende Rolle spielt, das aber in der Linguistik bisher noch nicht wahrgenommen wurde. Wir haben in mehreren Beiträgen bereits die Struktur des Feldes sowie seine sprachlichen Mittel im Spanischen, Italienischen und Französischen behandelt; wir bleiben bei diesen Sprachen (mit Seitenblicken in Richtung Deutsch und Englisch) und möchten uns nun der beliebtesten Metapher in diesem Bereich zuwenden: der des Wettkampfs.

Die Fachdiskurse, die uns dabei besonders interessieren, sind der Sport und die Wirtschaft. Im Sport kann der Wettkampf natürlich auch ganz wörtlich gemeint sein, in der Wirtschaft ist er stets metaphorisch; aber so einfach ist die Sache doch nicht, denn die Wettkampf-Metapher wird auch systematisch auf Sportarten übertragen, die mit Wettkampf nichts zu tun haben (Fußball, Tennis, Schisport etc.). Es handelt sich einfach um eine dominierende Konzeptualisierung, und wir werden nicht nur ihre Struktur und ihre Mechanismen aufzeigen, sondern auch die Frage stellen, warum in unserer Gesellschaft so viele Bereiche als Wettkampf imaginiert werden.

Rumours and migration: spreading the word for a better life

Eleni Sideri (Thermi, Greece)

Although all migration stories have their own history, what strikes as significant is the role that rumours could play in the decision making of the wannabe immigrants. Rumours is a mechanism of control, but also as a way of cultural knowledge and community reformation. In their well-known study on rumour, Allport and Postman (1947b, p. ix) define the latter as “a specific (or topical) proposition for belief, passed along from person to person usually by word of mouth, without secure standards of evidence being present”. This classic definition is rather limited since it approaches rumour as a propositional element which is transmitted through a chain of speakers. The above definition, nevertheless, overlooks the discursive construction of rumour, the social context that enables its birth and the power relations involved in their circulation.

My paper plans to study this discursive power of rumours as part of migratory imagination of new routes and roots and a better life despite the obstacles and risks of this travel into the unknown. Examining the narratives of different categories of mobile population (immigrants, refugees) we will study that ways rumours are involved in the creation of migration chains. My analysis will be based on the discursive analysis of these accounts and the exploration they are related to the social biographies of such migrants.

“Mobility” and “borders” in historical standard language development

Mark Richard Lauersdorf (University of Kentucky, USA)

In the field of historical sociolinguistics, i.e., the study of historical language variation and change within its socio-historical context, the notion of mobility can be applied in multiple ways, e.g.:

- a. geographical and social mobility of speakers;
- b. mobility between codes in speakers who command multiple language varieties;
- c. mobility (diffusion) of language varieties via various media;
- d. mobility (spread) of linguistic features through a language system and through a speech community;
- e. mobility (transmission) of linguistic features through time.

It is important to note that mobility, in general, is rarely completely free and unconstrained. Whether the mobility is geographical, temporal, social, or cognitive, there are often delimiting factors on that mobility, i.e., there are parameters, boundaries, and borders that channel mobility, limiting its degree and directionality. Indeed, for each of the instances of mobility mentioned above, there are delimiting factors, “borders”, that constrain that mobility in various ways. In examining language variation and change in its socio-historical context, the historical sociolinguist’s task is, then, to determine the nature of the “mobilities”, and the “borders” that constrain them, in the language and society under investigation.

The study of historical language variation and change includes the study of the development of “standard languages”, an area increasingly investigated using historical sociolinguistic frameworks. This paper will explicate the concepts of “mobility” and “borders” in historical standard language development through historical sociolinguistic analysis of the Slovak situation in the 15th-17th centuries. This period in the Slovak-speaking territories presents:

- a. intense social, political, and territorial reconfiguration;
 - b. heightened contact between multiple language varieties;
 - c. enhanced mechanisms of diffusion of language varieties;
 - d. new configurations of speech communities and interaction between them;
 - e. increasing awareness of language as a part of identity;
- all of which, not coincidentally, directly relate to the mobilities (a-e) outlined above.

Mit Pflug und Gänsekiel. Bäuerlicher Bildungsmobilität im ausgehenden 18. Jahrhundert

Peter Mauser (Salzburg, Österreich)

das Bücher Lesen kinen bei den [/] gemeinen Vollkh gar wenig Menschen, [/] und habens fast nicht in brauch zu [/] lerhnen. darum Steken sie in diefer [/] unwissenheit [...]

(Andre Kocher, Reiterbauer vom Lasaberg/Lungau, Ende 18. Jahrhundert)

„Die Erforschung bäuerlichen Schreibens hat viel mit Entdeckerglück, Leisem und Rätselhaftem zu tun,“ hielt Peters (2003: 304) in seiner Anthologie *Mit Pflug und Gänsekiel* fest. Glück und Zufall haben wohl auch bei der Überlieferung der Kocherchronik, einer über 300 Seiten umfassenden Arbeit, die in den Jahren zwischen 1791 und 1802 entstanden ist, eine große Rolle gespielt (Hirtner 2008, Mauser 2009). Der über 300 Seiten umfassende Text, entstanden in den Jahren zwischen 1791 und 1802 im Salzburger Lungau, zeichnet in der Überwindung der schichtspezifischen Hürde der Schriftlichkeit als eindrucksvolles Zeugnis für Bildungsmobilität ein authentisches Bild bäuerlicher Mentalität aus den letzten Jahren des Salzburger Erzbistums.

Literatur:

Hirtner, Gerald (Hg.) (2008): *Die Kocherchronik. Die Kapuziner im Lungau*, Mariapfarr (Historia Lungauensis 2).

Mauser, Peter (2009): „Bäuerliches Schreiben zum Ende des 18. Jahrhunderts. Die Kapuzinerchronik des Lungauer Reiterbauern Andre Kocher.“ In: *Gesprochen - geschrieben - gedichtet. Variation und Transformation von Sprache*. Hrsg. von Monika Dannerer, Peter Mauser, Hannes Scheutz, Andreas E. Weiss . Berlin, 41-58.

Peters, Jan (2003): *Mit Pflug und Gänsekiel. Selbstzeugnisse schreibender Bauern. Eine Anthologie*, Köln [u.a.] (Selbstzeugnisse der Neuzeit 12).

Lehnwörter am Beispiel des literarischen Werks von Ivo Andrić *Put Alije Đerzeleza*

Zrinka Ćoralić & Mersina Šehić (Bihać, BIH)

Es ist bekannt, dass der Kontakt verschiedener Völker zueinander Auswirkungen auf die Sprache hat, dass fremde sprachliche Einflüsse in jeder Sprache präsent sind und dass diese auf eine besondere Art und Weise den geschichtlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Austausch zweier Sprachgemeinschaften darstellen. Der Einfluss der verschiedenen Sprachen auf die bosnische Sprache machte sich in einer relativ hohen Zahl von Lehnwörtern im Bosnischen bemerkbar, die sich mit dem technischen Fortschritt immer wieder vermehren und erneuern. In diesem Beitrag werden literarische Texte als Basis zur Beobachtung der Lehnwörter analysiert, und es wird untersucht, welche Ebenen von Relevanz zu sein scheinen. Auf der strukturellen Ebene werden verschiedene Möglichkeiten der Anpassung der Lehnwörter an das bosnische Sprachsystem untersucht, auf der semantischen Ebene werden die Lehnwörter nach Sachfeldern klassifiziert und auf der pragmatischen Ebene verschiedene Situationen, in denen die Lehnwörter vorkommen, dargestellt.

The role of language(s) in student mobility in higher education

Hermine Penz (Graz, Österreich)

In the era of (economic) globalization the internationalization of universities is considered to be a crucial factor in creating a more mobile and more internationally oriented workforce. Internationalization at universities is mainly connected with student (and staff) mobility, both of which have increasingly attracted the attention of researchers in the last few years. Among the motivations of students to participate in mobility programmes is the wish to improve their foreign language skills. In the course of the internationalization of universities today, however, it is frequently English as a lingua franca rather than the language of the target country which is the language of communication and academic life for exchange students.

This paper looks at the question of what role the diverse languages (local language of host country, English as a lingua franca students' mother tongue, etc.) play in the social and academic lives of exchange students. One of the questions addressed is to what extent competence in English is considered sufficient (or not) in the diverse cultural contexts which students encounter. The study is based on a questionnaire-based survey of incoming students at the University of Graz. The length of students' stay is between five and ten months.

Literatur – Medizin – Migration: „Mit dem Typhus ist es folgendermaßen bestellt“ oder Narrative der Krankheit am Beispiel des Werks von Thomas Mann

Anastasia Parianou (Ionian University, Greece)

Soziologisch gesehen versteht man unter Migration die „Abwanderung in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort“ (Duden). Mit Migration ist hier die Abwanderung von Informationen und Kenntnissen von einer Disziplin in eine andere gemeint: die Abwanderung von der Medizin in die Literatur. Es geht uns um die Frage nach einem spezifisch ‚medizinischen Schreiben‘ in der Literatur anhand von Thomas Manns Werk. *Der Zauberberg* hat gerade durch diese Migration von der Medizin in die Literatur für heftige Diskussionen und großen Wirbel gesorgt, denn die literarische Wiedergabe medizinischen Insiderwissens wurde seinerzeit von der medizinischen Welt keineswegs nur mit Zustimmung aufgenommen (vgl. von Engelhardt 2006: 13), was Thomas Mann schließlich dazu zwang, sich zu rechtfertigen: „Und ich sollte Medizin und ärztlichen Stand verunglimpft haben?“ (XI, 596 in Engelhardt/Visskirchen 2003: 27), war es doch die Intention des Romans „ärztlich“ zu sein (Mann 1925: 1205 in Herwig 2008: 33).

Woher aber nahm Thomas Mann die medizinischen Informationen und minutiösen Darstellungen seines literarischen *medical writing*? Um welche Art von Medizin und um welche Verfahren der Literarisierung von Medizin handelt es sich dabei? Der Autor selbst nennt das passagenweise Abschreiben aus *Meyers Konversationslexikon* von 1889 – um Hannos Tod (*Buddenbrooks*) am Typhus zu beschreiben – eine „Art von höherem Abschreiben“ (Hieber 2003: 133). Hier muss gleichzeitig eingeräumt werden, dass das medizinische Wissen in literarischen Texten mit hohen ästhetischen Ansprüchen (*fiktionale Funktion der Medizin*) zu Verständniszwecken in popularisierter oder ökonomisch gestraffter Form dargestellt werden muss, gleichzeitig aber kommt dieses Wissen „dort allenfalls vermittelt vor – metaphorisch, topisch, dramatisiert, erzählt und poetisiert“ (Pott 2006: 137). So ist z.B. in *Meyers Konversationslexikon* von 1889 (MK) im Vergleich zu den *Buddenbrooks* (B) die Rede von „Schmerzen in den Gliedern“ (MK) und „Ein unbestimmter Schmerz sitzt in allen Gliedern“ (B), „Kopfschmerz(en)“ (MK) und „Das Gehirn schmerzt“ (B). Auch verwertete Thomas Mann medizinische Kenntnisse und Informationen aus Fachbüchern wie z.B. der *Allgemeinen Biologie* (AB) von Oscar Hertwig (1923), die er während des Schreibens am *Zauberberg* konsultierte. So heißt es dort:

Der Bioblast ist eine *Lebenseinheit*, die unter der Grenze des mikroskopisch Sichtbaren liegt, dabei aber von den Atomen und Molekülen der Chemie und Physik durch seine Lebenseigenschaften (Assimilation, Wachstum und Vermehrung durch Teilung) streng unterschieden ist (AB). (meine Unterstreichung)

und im *Zauberberg* (ZB):

[...] so bestand derjenige der Zelle aus einem neuen und vielfältigen Tierreich elementarer *Lebenseinheiten*, deren Größe tief unter der Grenze des mikroskopisch Sichtbaren lag, die selbsttätig wuchsen, selbsttätig, nach dem Gesetz, daß jede nur ihresgleichen hervorbringen konnte [...] (ZB). (meine Unterstreichung)

Störte die Mediziner zur Zeit Thomas Manns vielleicht die Tatsache, dass er gleichzeitig versucht hat, sich „zu Fragen [zu äußern], die derzeit im Brennpunkt naturwissenschaftlicher Forschung stehen, zu jenem Zeitpunkt aber auch nicht in Ansätzen Gegenstand konkreter fachlicher Diskussion waren“ (Eigen 2008: 13)? Oder waren es Thomas Manns Darstellungspraktiken der Popularisierung und der Ökonomisierung medizinischen Wissens in und durch Literatur (vgl. Pott 2006: 138)? Oder aber die genaue Beschreibung der Ausübung ihres Berufs, ihres Tuns und Lassens und ihres Umgangs mit den Patienten? Oder ging es darum, dass es ihm gelungen ist, den neusten Stand der medizinischen Forschung seiner Zeit in die Literatur einzubringen, wobei er „die Biologie als Wissenschaft so nachhaltig der Poesie zugeführt [hat], wie dies im *Zauberberg* geschieht“ (Zissler in von Engelhardt/Wisskirchen 2003: 48). Thomas Mann war zwar kein Wissenschaftler wie viele seiner Schriftstellerkollegen, verstand es aber als Schriftsteller hervorragend zu recherchieren und zu ermitteln und diese Kenntnisse literarisch umzusetzen. In diesem Beitrag soll versucht werden, diese einmalige Migration von der Medizin in die Literatur anhand von literarischen Belegen aus dem Werk von Thomas Mann wie auch historischen und zeitgenössischen Belegen aus der Medizin nachzuweisen.

Mobility and language change in Denmark

Malene Monka (Copenhagen, Denmark)

This paper demonstrates how mobility affects language change in real time and reports on the results of my PhD-thesis. In the thesis I made a real time panel study in three towns in distinct dialect areas in Denmark and examined language change in 23 speakers recorded in 1978 to 2010. The results emphasize the advantages of approaching mobility from different angles when investigating patterns of language change. The present paper focuses on six geographically and socially mobile informants.

At the time of the early recordings, the three towns were in different stages of ongoing dialect leveling processes (Pedersen 2003). In the town of *Odder*, dialect leveling was advanced (Nielsen and Nyberg 1992; 1993), informants' language being regional dialect or regional standard (Auer, Hinskens et al. 2005). In the towns of *Vinderup* and *Tinglev*, informants' languages featured substantial amounts of dialect features (Kristensen 1980; Pedersen 1986). In 2005 to 2010, researchers at the Danish National Research Center for Language Change in Real Time (LANCHART) and the University of Southern Denmark re-interviewed informants, thus providing data for investigating language change in real time (see www.lanchart.dk).

Quantitative analyses of morphological and phonological variables show that the mobile informants all mark themselves differently than their non-mobile peers, thus answering a question posed by synchronic studies on mobility and language change (Andersson and Thelander 1994; Bowie 2000). It also shows different patterns of language change in the language of the non-mobile from the three towns. In *Odder*, language has changed slightly towards Danish standard. In *Vinderup*, dialect has been leveled extensively between recordings (especially among female informants), whereas in *Tinglev*, informants' language has not changed at all. In order to explain how the language change of the non-mobile affect the language change of the mobile informants one needs qualitative analysis that gives attention not only to geographical, social and mental mobility but also to place effects connected to the three different towns, i.e. the ensemble of sociolinguistic conditions within speech localities (Horvath and Horvath 2001; Britain 2009; Blommaert 2010).

Mobilität, sprachliche Praktiken und dreisprachige Masterprogramme an der Universität Luxemburg

Rahel Stoike-Sy (Luxemburg, Luxemburg)

An der offiziell dreisprachigen Universität Luxemburg wurden für das letzte Wintersemester 10 einsprachige und 12 zweisprachige Masterstudiengänge angeboten. Die vier dreisprachigen Master sind demgegenüber etwas Besonderes. In drei Sprachen zu studieren und gemeinsam zu arbeiten bringt insbesondere angesichts der heterogenen Gruppen in Bezug auf Sprach- und Fachkenntnisse Herausforderungen mit sich und führt zu spezifischen Sprachgebrauchsmustern.

In meiner Doktorarbeit beschäftige ich mich mit den sprachlichen Praktiken und Repräsentationen von Studenten in diesen offiziell dreisprachigen Masterstudiengängen. In meinem methodischen Ansatz verbinde ich die interaktionale Ethnographie mit einer konstruktivistischen und reflexiven Version der Grounded theory (vgl. Dellwing & Prus 2012; Charmaz 2006 etc.) und nutze darüber hinaus die Situationsanalyse von Clarke 2012.

In meinem Vortrag stelle ich Analysen anhand semi-strukturierter Interviews mit Studenten dieser Studiengänge vor, in denen diese u. a. auf verschiedene Arten und Weisen ihre Motivation für das Land Luxemburg und für ihren Master (re)konstruieren. Bezüge zu vorhergehenden Mobilitätsbewegungen und zur Bedeutung von Mehrsprachigkeit werden vertieft.

Literatur

- Birks, Melanie & Mills, Jane (2011). *Grounded theory. A practical guide*, Thousand Oaks, CA: Sage.
- Blommaert, Jan & Jie, Dong (2010). *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*. Multilingual Matters.
- Breuer, Franz (2009). *Reflexive Grounded-Theory. Eine Einführung für die Forschungspraxis*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Charmaz, Kathy (2006). *Constructing grounded theory: A practical guide through qualitative analysis*. London: Sage.
- Clarke, Adele E. (2012). *Situationsanalyse: grounded theory nach dem Postmodern Turn*, Wiesbaden: Springer VS.
- Dellwing, Michael & Prus, Robert (2012). *Einführung in die interaktionistische Ethnografie. Soziologie im Außendienst*. Wiesbaden: VS.

On the road to success? The discursive construction of mobility as key to social advancement in EU-documents

Johannes Scherling (Graz, Österreich)

Mobility with regards to education, research and job is a major topic in contemporary political discourse. Mobility is constructed not only as one of the key factors in achieving good career perspectives and in career advancement, but also as a *conditio sine qua non* for personal and social progress. Mobility, however, is also a highly ambiguous concept: it can refer to versatility, flexibility and/or the readiness to move away from habitats, literally and figuratively. It can thus have positive – young, dynamic, explorative – and negative – alienated, uprooted, loss of agency – connotations. I will examine whether and to what extent such different dimensions appear in the linguistic construction of mobility.

I will focus on texts officially published by EU agencies (e.g. “Better Careers and More Mobility: A European Partnership for Researchers” by the European Commission) because they represent the political roadmap for the future and highlight priorities of the political elite and thus can be thought to have a great impact on the role that mobility plays/will play within the social and economic context of the European Union.

The research question will be examined by means of a mixture of a quantitative corpus-based analysis of official EU-documents dealing with issues of mobility (20 texts; approx. 150,000 word tokens), and a qualitative analysis of an expert group report on social security issues of mobile researchers (called “Social Security, Supplementary Pensions and New Patterns of Work and Mobility: Researchers’ profiles”), representing texts that also deal with aspects of mobility often backgrounded in public political discourse, thus introducing a perspective often absent from more prominent public discourses.